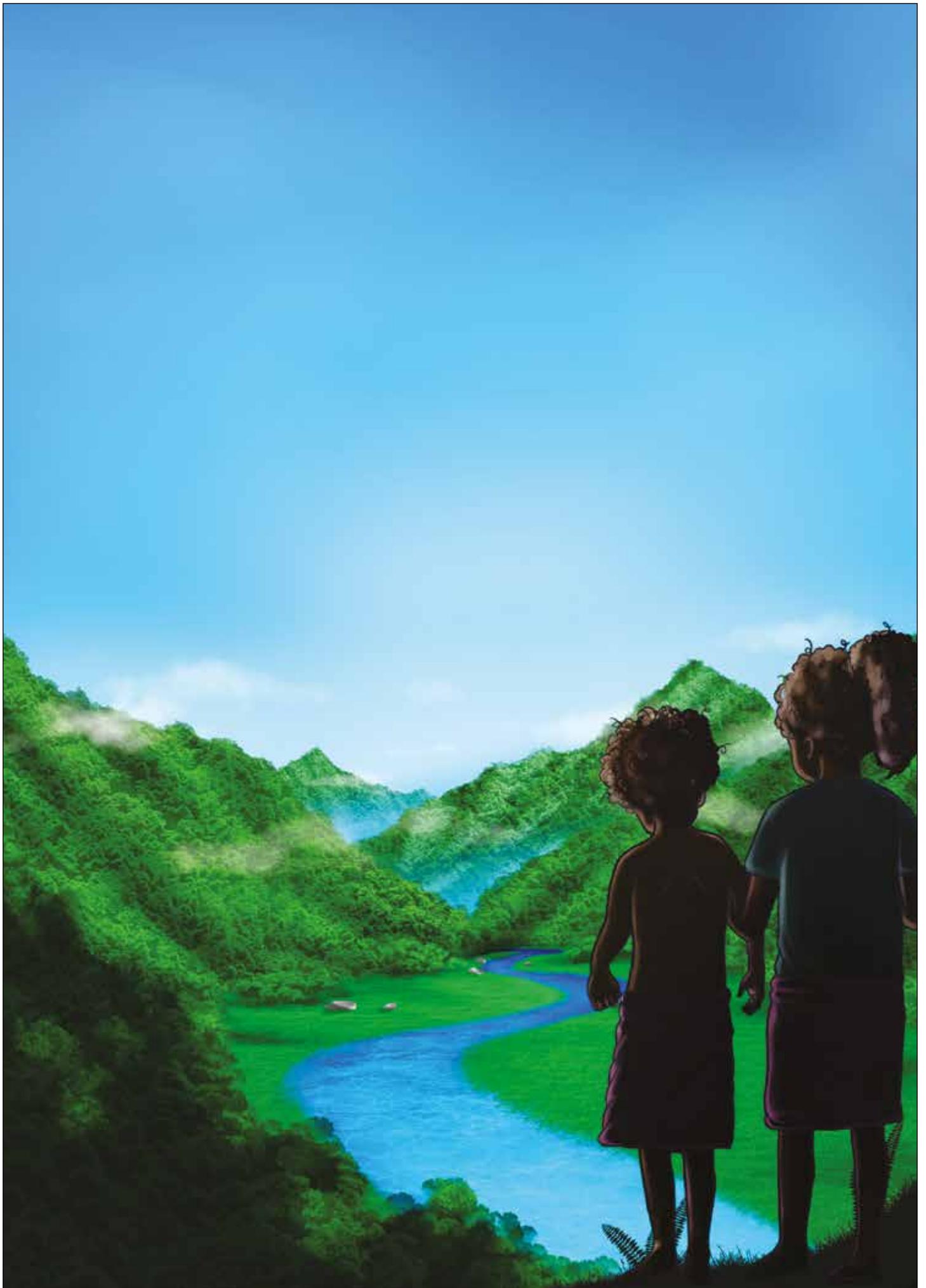


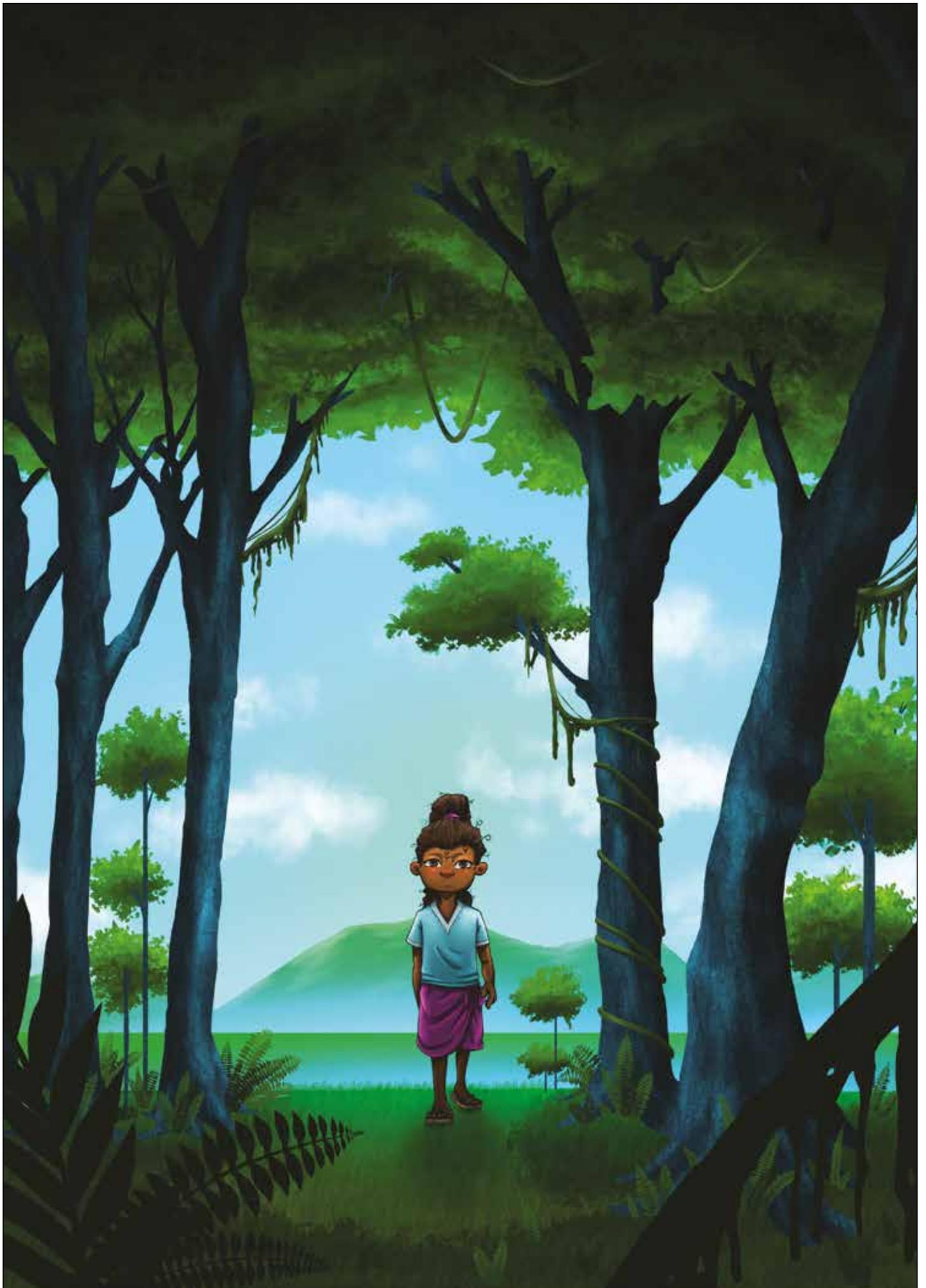
L'arc-en-ciel sacré

Kwiinétö xiti



C'est l'histoire d'une petite fille de la région Xârâcùù qui s'appelle Châba. Son petit frère qui s'appelle Kimwâ est un enfant aveugle.

Kêrêfaaxwata rè chaa nèèxu kè nèpwéé kètè Xârâcùù, nîî-rè Châba. Mûduè-rè nîî-rè Kimwâ è chaa xûûchî amöu. Rè sii xâpâri döu ngê kârâmè rèè.

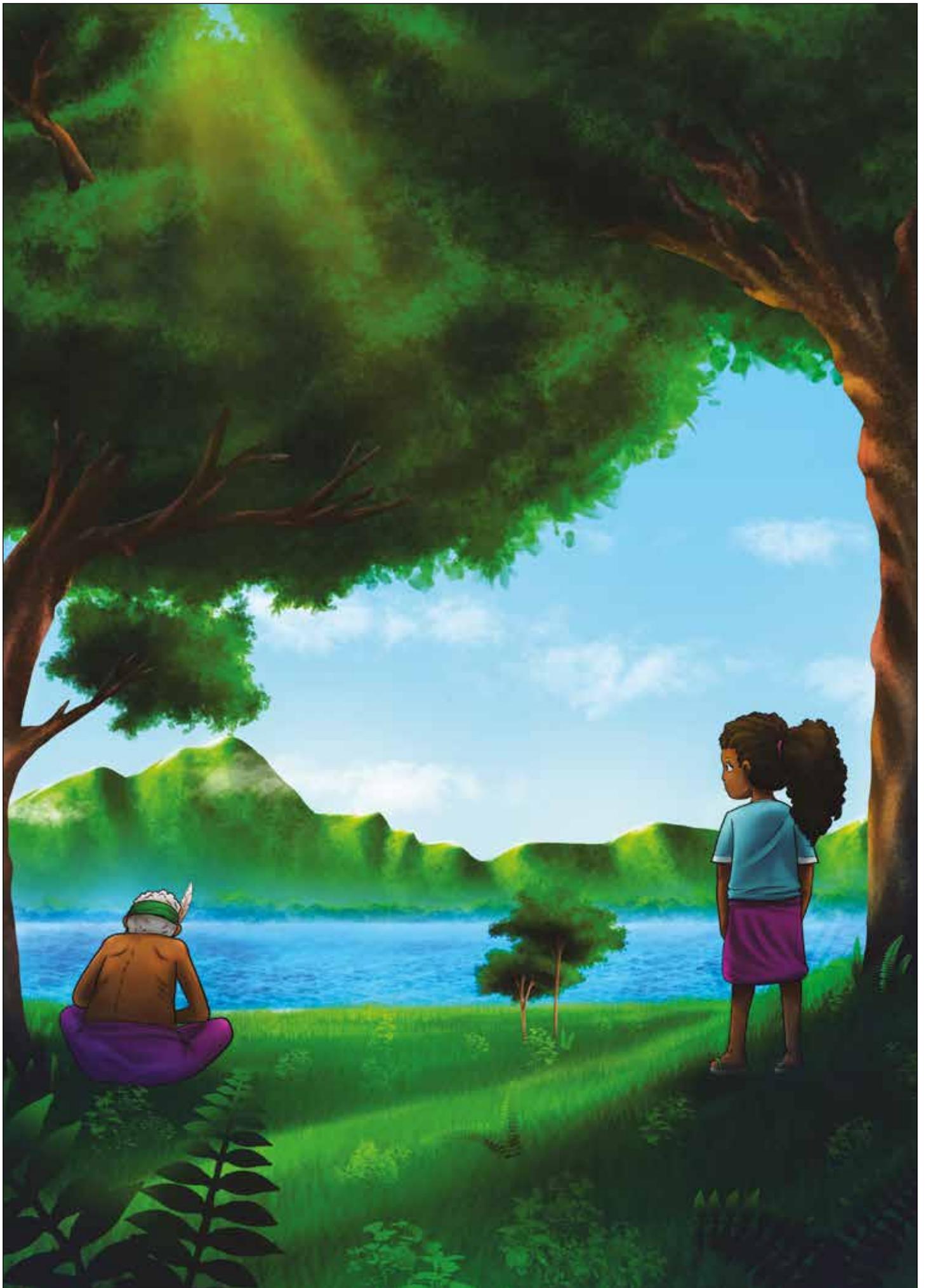


Un jour, Châba a pitié de l'état de son frère et elle se dit :

- Pourquoi je n'irai pas chercher des plantes qui guériraient Kimwâ de sa cécité ?

Chaa daa, Châba wâ nârâyaa töwâ kèèbwa rè mûduè-rè, nä rè wâ nârâ :

- É dù mê nâ fè pisicè rè chaa nêkwââ suu rè Kimwâ kèwâ kèè möu nä è nä sa rèè.



Un matin de bonne heure, Châba part dans la forêt chercher un remède pour son frère. Sur le chemin, elle rencontre un vieux au bord d'une rivière. Le vieux lui demande alors :

- Que fais-tu toute seule dans la forêt ?

Et elle lui répond :

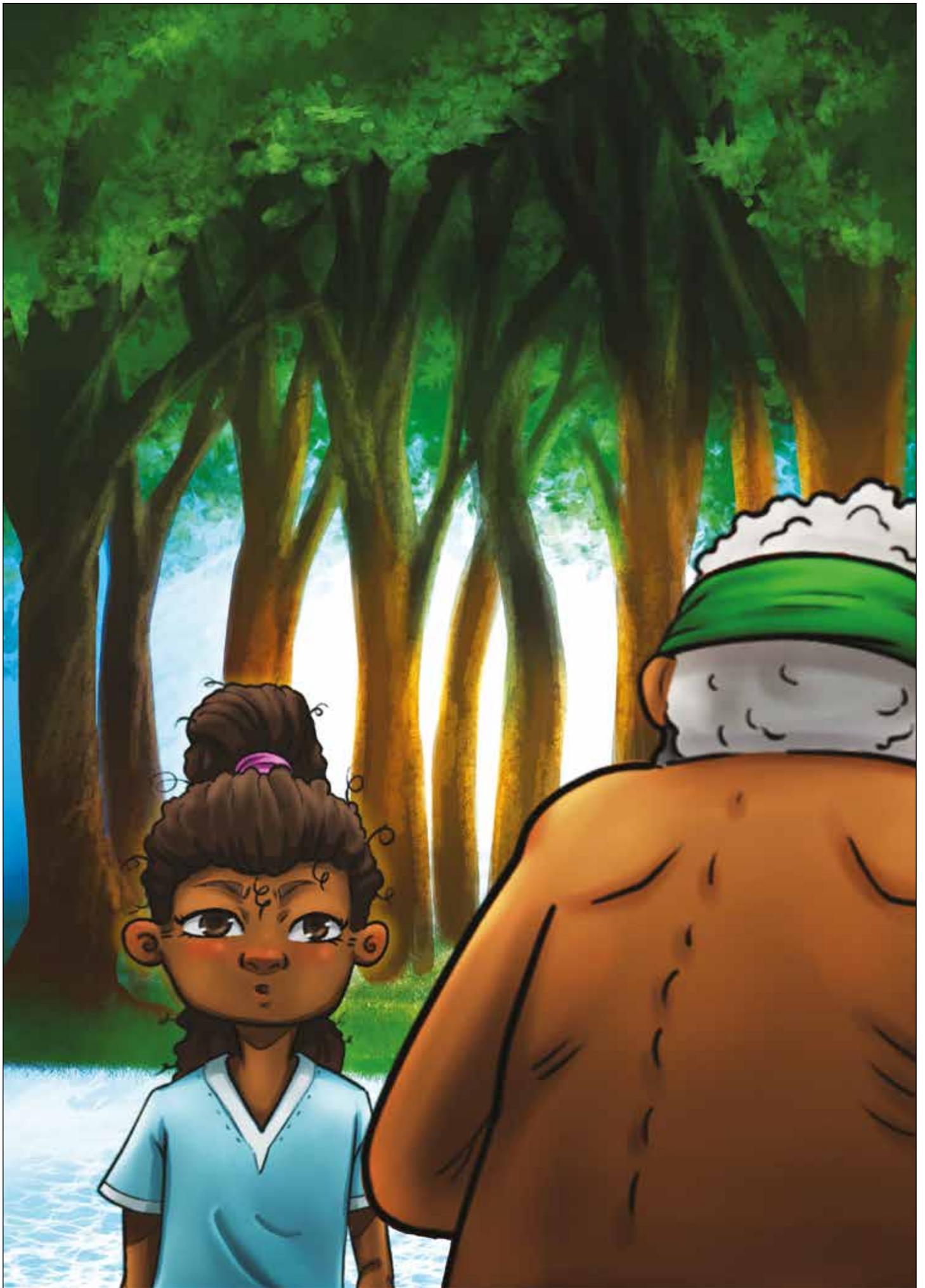
- J'aimerais soigner mon frère mais je ne connais pas le remède. Il est aveugle depuis la naissance.

Chaa kôôdaa mèchéé, Châba wâ fè ti nuö mè rè pisicè nêkwââ suu rè paii rè mûduè-rè. Töxû xwâî, è toanôô chaa xuu bêêrî è nä cuè nyîdaa xwârè. Bêêrî nä wâ fatere taa Châba :

- Ke nä xwi chaari rè jè tö nuö ?

Nä Châba wâ ché mê :

- Nâ nä pisicè rè nêkwââ mê nâ suu ngê mûduè-nâ è möu xurè kèè-baa rée.



Le vieux lui dit alors :

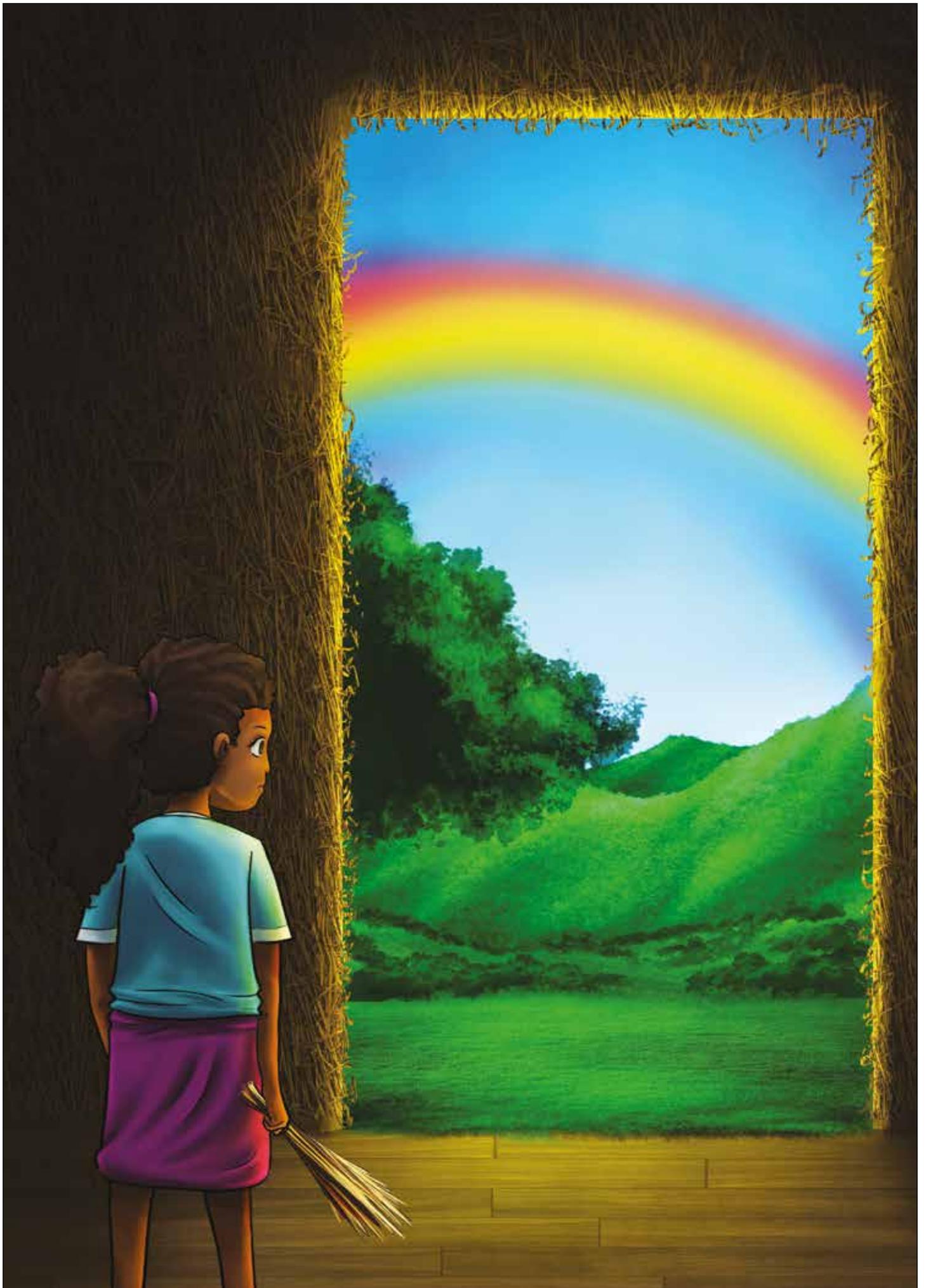
- Ecoute-moi attentivement, je vais t'expliquer comment faire : un jour, lorsque tu apercevras un arc-en-ciel briller dans cette vallée, emmène ton frère au pied de cet arc-en-ciel. Lorsque vous y arriverez, vous trouverez un énorme cerisier bleu dont les feuilles et les fruits sont multicolores. Au pied de ce cerisier bleu, il y aura un cours d'eau dans lequel ton frère devra tremper sa tête trois fois. En fait, l'arc-en-ciel rend sacrée cette source d'eau et elle guérira ton petit frère. Lorsqu'il aura fini de tremper sa tête, il faudra qu'il regarde ensuite vers les rayons de l'arc-en-ciel afin qu'ils lui rendent la vue.

Châba remercia l'ancien et retourna chez elle.

Bêêrî mwîrî wâ ché mê :

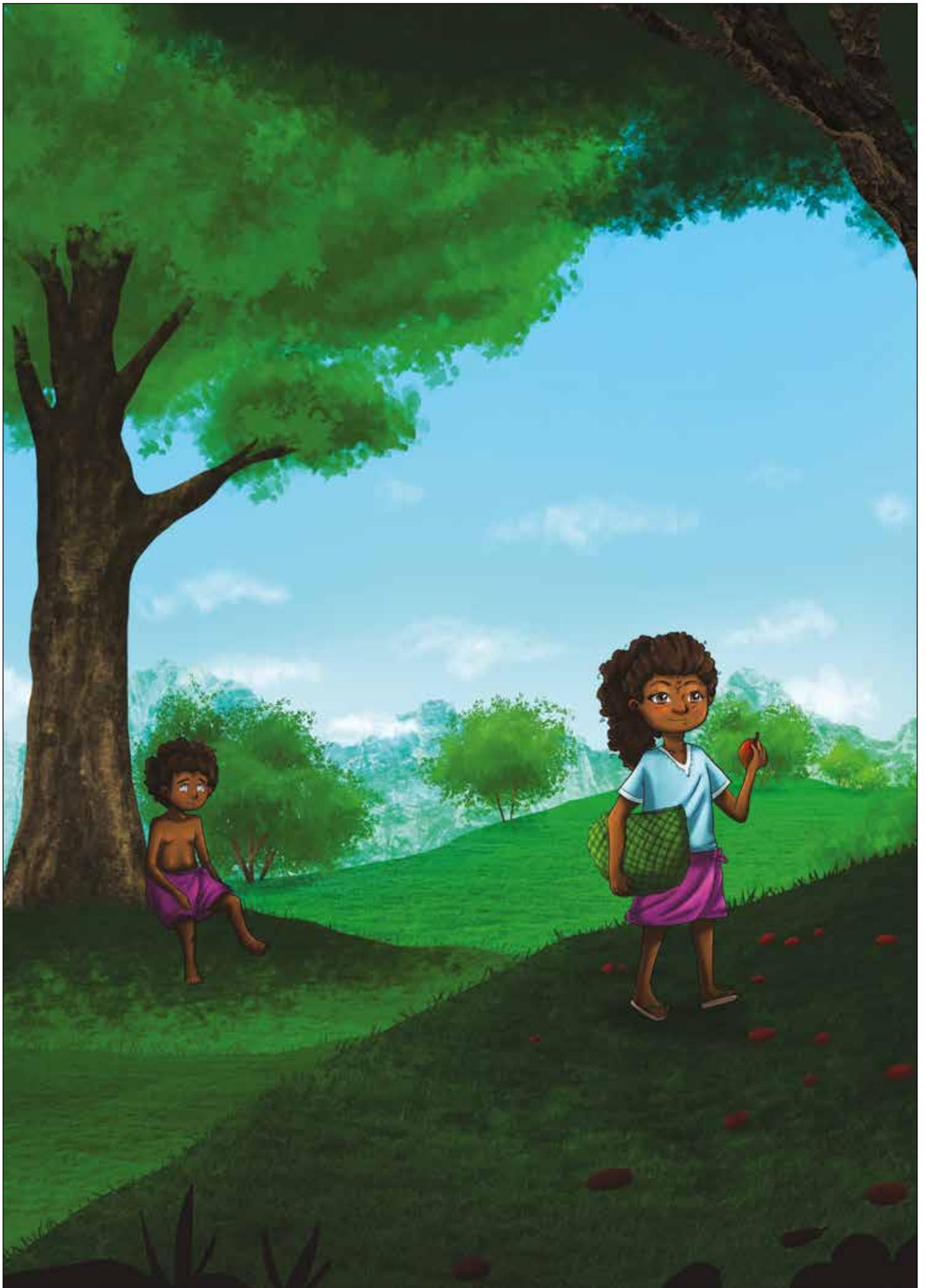
- Chèdêê xöru, mê nâ chéxwaè xù rö kèè-xwi rè :
cha daa, döubwa mê ke nâ xâpârî rè cha kwiinétö
tö bwèrè nèböörè a, pè fè mûduè-rö ti puu kwiinétö
nä. Göu nâ toa fè rè puu-rè, göu toanôô cha abêêrî
so châmwââ gaa nè-rè mê pwâ-rè. Tö nyîdaa abêêrî
so nâ, cha nêdè nâ jö chéé, nâ xö mê ke pè fè
mûduè-rö mè rè pôôchéé nöö bwaa-rè töwâ nêdè
nä. Kèèrè bwa kwiinétö è faxiti nêdè döubwa nâ rè
xiri tö puu so nâ, nâ mè rè nâ suu rè paii rè mûduè-
rö. Döubwa mè rè nâ cokwa rè kèè-nöö rè bwaa-rè
tö nèpwéé kwé, xöru mè rè téé fè sîjaa-kwiinétö
cémê rè suu kèè-möu rèè.

Châba wâ cai xöru bêêrî mwîrî nâ pwanä è wâ catù mûgé
ti xûâ.



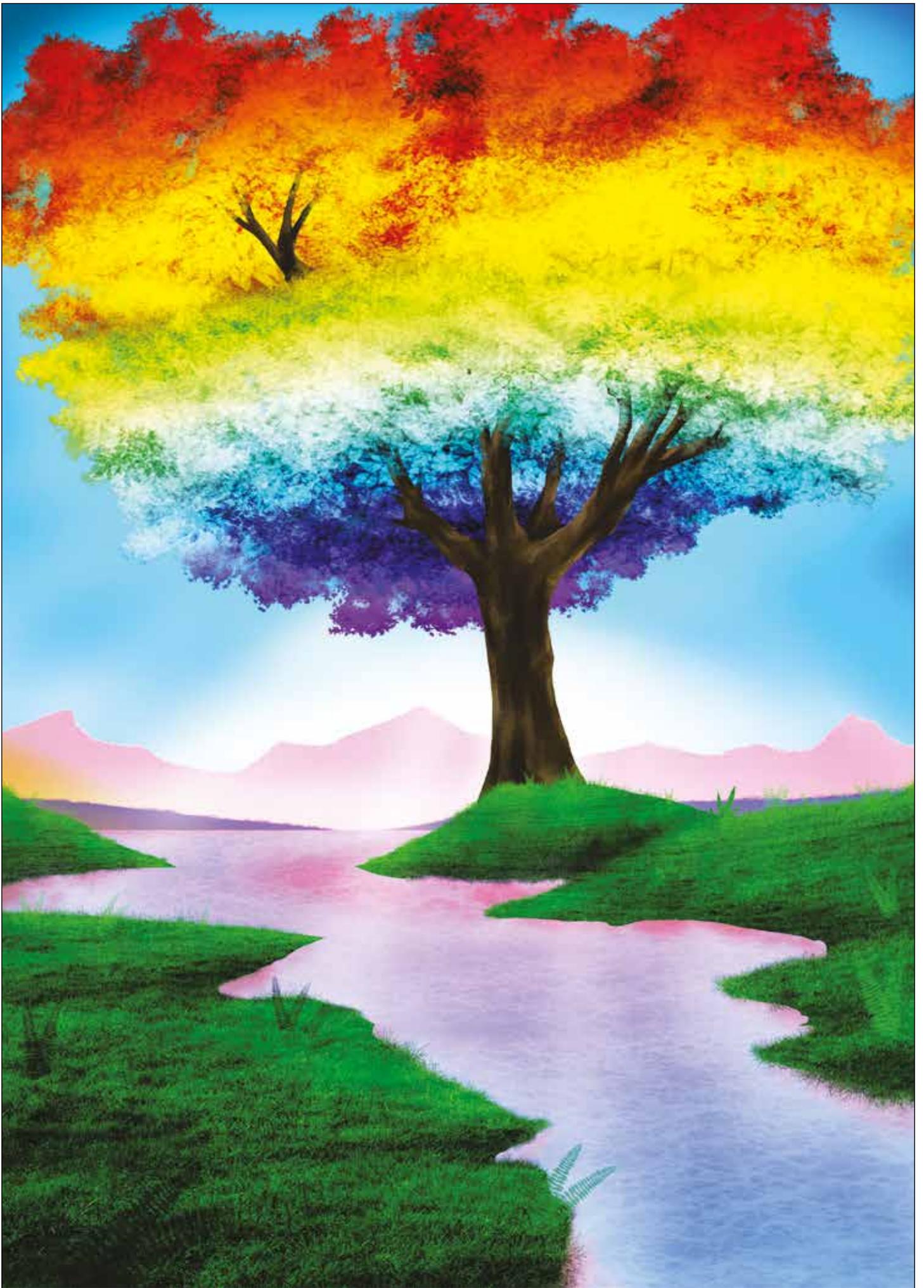
Un matin, alors que la petite fille nettoyait la maison, elle aperçut un bel arc-en-ciel au fond de la vallée et elle se dit que c'était le moment. Elle appela donc son petit frère pour s'y rendre comme le vieux de la forêt lui avait expliqué.

Chaa kôôdaa, döubwa nä nèèxu mwîrî nä saakä rè döu tö xûâ rèè, è xâpârî chaa kwiinétö è xiri tö nêbööorè nä è nä cuè, nä Châba wâ nârâ mê xö mè rè bë mânîrî. È xacè müduè-rè mê ru wâ fè ti puu kwiinétö mwîrî.



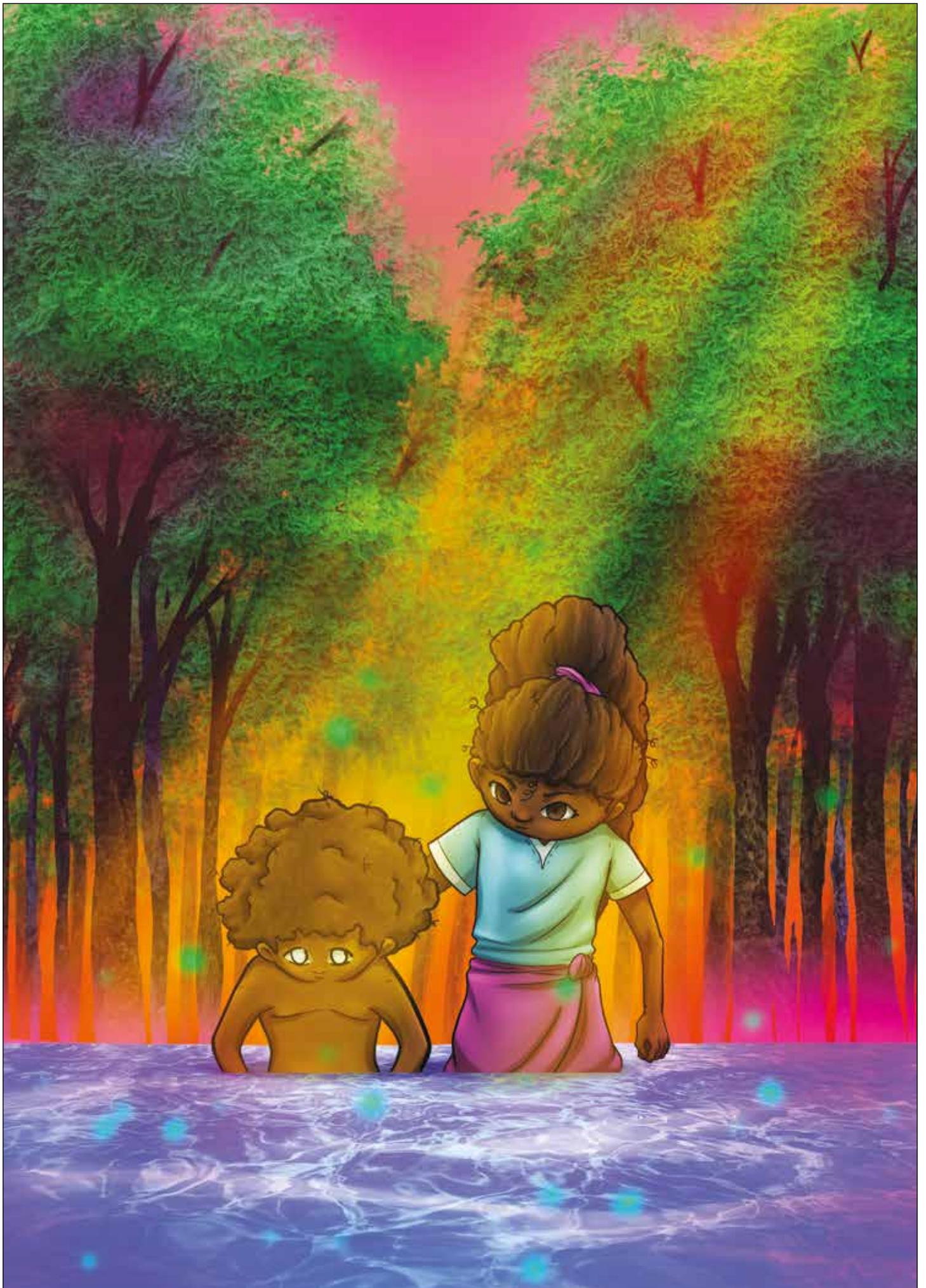
En chemin, Châba ramassa des fruits : des oranges, des bananes, des pommes lianes et des pommes kanak. Ils firent une pause sous un grand kaori afin de manger les fruits pour leur donner la force de continuer. Puis ils se remirent à la quête de l'arc-en-ciel.

Wâpwépwé xwâi nä Châba kari
châmwââ pwâkwââ : pwâ mêdè,
pwâ pwî, pwâ ogii mê pwâ këù.
Pwanä ru wâ tââ märä pwa chaa
abêêrî mûgè mê ru da kedia mîi
pwââkwââ mwîrî, xù rè xètè rè ru
mè ru ciiwi fè fädè. Pwanä ru wâ
pisicè mûgé puu kwiinétö mwîrî.



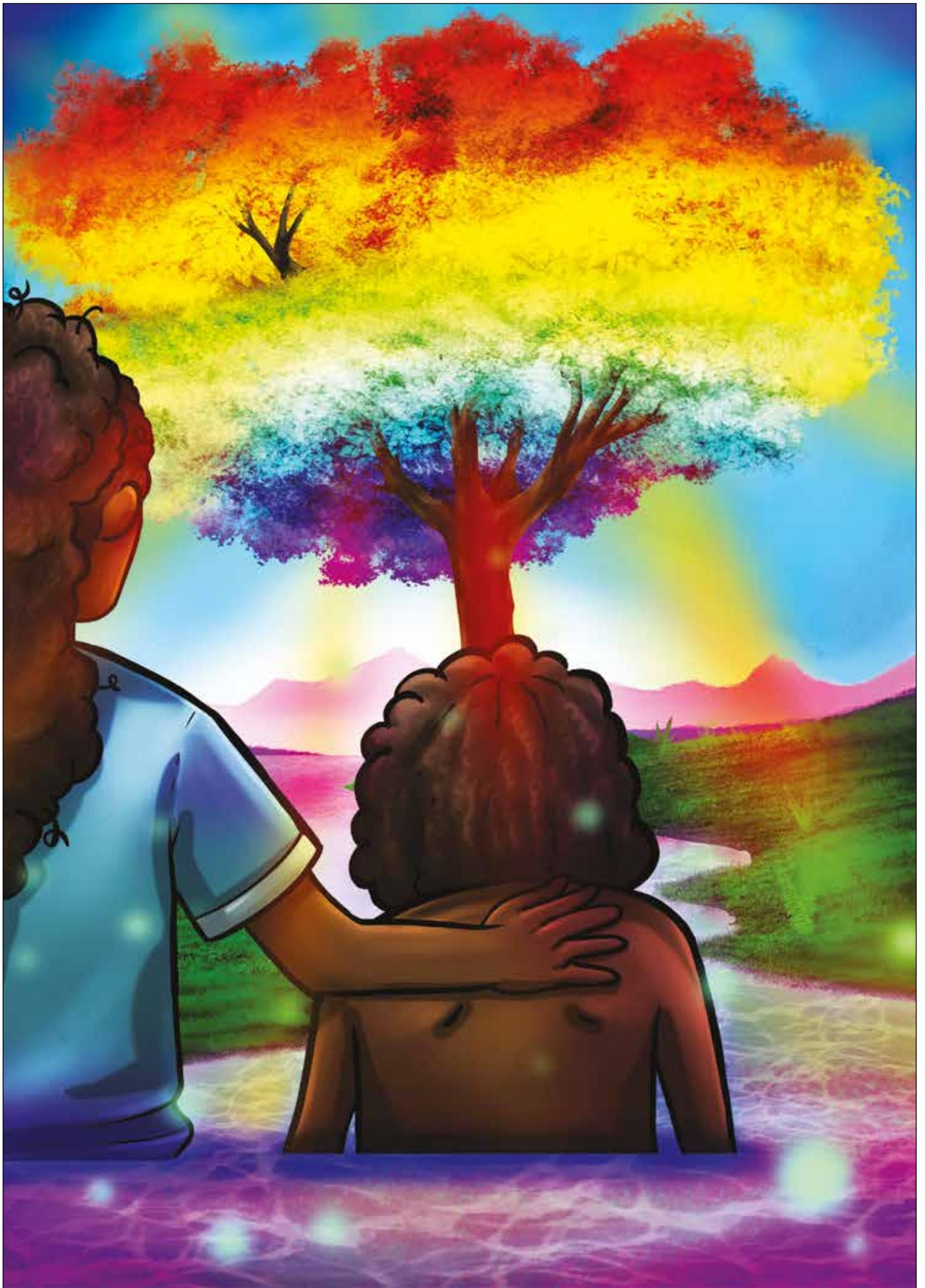
Lorsqu'ils arrivèrent au pied de celui-ci, Châba s'aperçut que tout ce qu'avait décrit l'ancien était présent : le cours d'eau, le grand cerisier bleu avec les feuilles et fruits multicolores qui brillaient avec les rayons de l'arc-en-ciel.

Döubwa nä ru wâ toa tö puu-rè, Châba bènêi mē ri va nä nöö nä ngē mîi xwânôô döu bwa bêêrî bwa chéxwaè na : nêdè bwa, abêêrî so bwa kèrè nè-rè mē pwârè châmwââ gaa-rè ri mîâ kèrè sîjaa-kwiinétö.



Elle prit donc soin de faire exactement ce que l'ancien lui avait dit : elle aida son frère à descendre dans l'eau et lui dit d'y plonger sa tête trois fois.

È wâ nârâ mê xö mè rè xwigwéré
xöru mîî sèrèè bwa bêêrî bwa
chéxwaé na : è ciiwi mûduè-rè mè
rè chéé tö nèpwéé nêdè, nä è ché
wâ rè mè è pôôchéé nöö bwaa-rè
tö nèpwéé kwé.



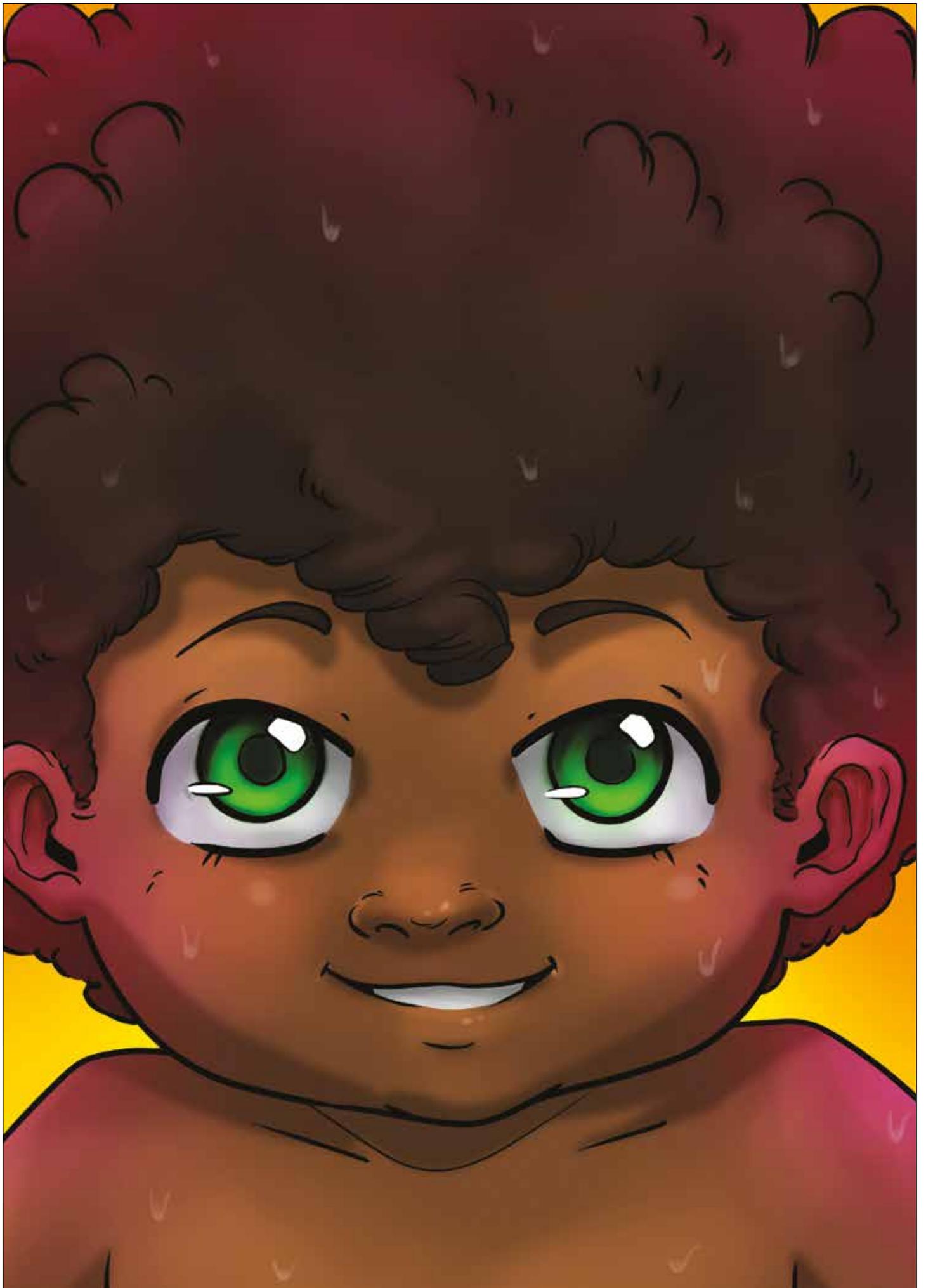
Lorsqu'il eut fini, Châba l'aida à tourner sa tête vers les rayons de l'arc-en-ciel tout en fermant toujours les yeux. Puis elle lui dit de les ouvrir.

Döubwa nä rè wâ cokwa, Châba ciiwi Kimwâ mè rè chèpwîrî péré bwaa-rè tiwâ sîja-kwiinétö. Kimwâ va nä sômwarî rè kârâmè rèè, pwanä Châba ché wâ rè mè rè cûû ri.



Ils attendirent, ils attendirent
et rien ne se passa. La lumière
produite par les rayons de l'arc-
en-ciel éclairait magiquement le
lieu et le silence était rassurant.

Ru wâ tââ, ru wâ tââ nä chaa döu
sii xwi. Sîja-kwiinétö dö fa mètè
xöru rè kètè nä ru nä tââ tö nä,
nä kètè-tä rè kètè faxöru bare
wâ-ru.



Puis, le miracle se produisit enfin. Kimwâ commença à parler et décrire ce qu'il voyait :

- Dis donc, il a énormément de feuilles colorées cet arbre ! Comment il s'appelle déjà ?
- C'est un cerisier bleu, lui répondit Châba. Et qu'est-ce que tu vois d'autres ?
- Je vois ces lumières mais je n'arrive pas à distinguer chaque couleur car il y en a tellement !

Châba lui décrit alors dans leur ordre d'apparition les couleurs qu'il y avait sur l'arc-en-ciel : rouge, orange, jaune, vert, bleu et violet.

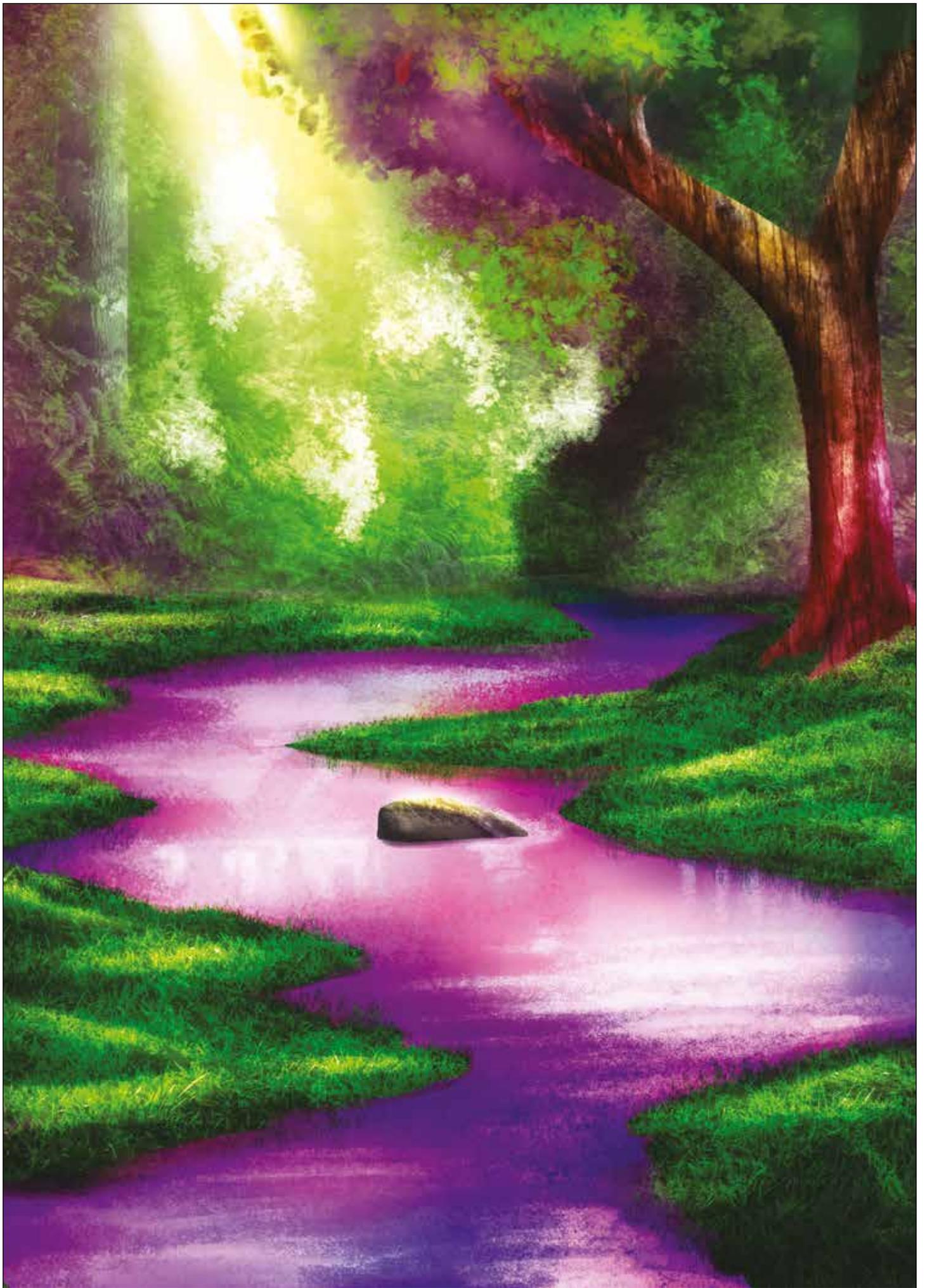
Pwanä chaa döu xöru wâ mââ xwi. Kimwâ nââbu tëpe më chéxwaé döubwa rè xâpârî :

- Kwââ a, gaa nè-rè ché xwâsé ! Jè nîi rè sae ?
Châba wâ xapèè më chétoa më :

- Chaa so döu nä ! nä ke xâpârî jööpè bare ?

- Nâ xâpârî châmwââ gaa-döu, nä è sii dù mè nâ ché püdü fè ri döubwa ri katoa söuwiri !

Châba wâ chéxwaé xù müduè-rè mîi châmwââ gaa-döu bwa töwâ kwiinètö : mîâ, mëdè, kêrênâwâ, kôdö nêkwââ, kôdö nèxööa më mwârië.



Emerveillé, Kimwâ demanda à sa sœur de décrire le lieu dans lequel ils se trouvaient afin de mettre des mots sur les différents éléments qu'il pouvait désormais voir. Elle lui décrit donc les rochers, l'eau, la terre, les arbres et les autres éléments que l'on trouve dans une forêt. Avec cette description, Kimwâ découvrit également deux autres couleurs : le marron et le noir qu'il n'y avait pas sur l'arc-en-ciel.

Kimwâ wâ dö ooro rè bwa, nä rè fatere taa chea rèè mè rè chéxwaé mîi xwânôô döu bwa pwâârî ru, kèrèxâ mè è néxä fè nî döu bwa è xâpârî. Châba tèpe wâ sêgè, kwé, kötöö, kwââ mê mîi xwânôô döu bwa nîi toanôô tö nuö. Kèrè xwâchéxwaé nä, Kimwâ wâ néxä bare baaru gaa-döu : mââü mê ngürü döbwa wâ siè na ru wâ gaa kwiinétö.



Avant de rentrer chez eux, Châba se dit qu'ils allaient faire un détour près de la rivière afin de remercier le vieux qui lui avait donné le remède pour guérir son frère. Lorsqu'ils arrivèrent à l'endroit où elle l'avait rencontré, ils ne trouvèrent personne. Châba remarqua néanmoins qu'un petit cerisier bleu poussait à l'endroit où l'ancien était assis lorsqu'elle l'avait trouvé. Elle ne dit pas un mot à Kimwâ et les deux enfants continuèrent leur chemin vers leur maison pour annoncer la bonne nouvelle à leurs parents.

Fin.

Mââitaa kèè-catù mûgé ti kâmè-ru, Châba ché wâ Kimwâ mê ru fè ti ra xwârè mê ru cai bêêrî bwa è chéxwaé na kèè-suu rè paii rè mûduè-rè. Döubwa nä ru toa fè tö xwârè mwîrî ru pùùtè na, va siè dèèri. Châba xâpârî xwa mê chaa xuu so wâ mé tuè na tö kètè bwa bêêri mwîrî nää cuè döubwa nä rè toanôô na è. Châba sii ché chaa döu xù Kimwâ, nä du xûûchî mwîrî wâ fè mûgé ti kâmè-ru mê ru faaxwata ngê tèpe axöru xù dunyê-ru.

Cokwa.

